

**Univerzita Karlova v Praze**  
**Pedagogická fakulta**  
**Katedra francouzského jazyka a literatury**

**BAKALÁŘSKÁ PRÁCE**

**2013**

**Veronika Šubrová**

**Univerzita Karlova v Praze  
Pedagogická fakulta  
Katedra francouzského jazyka a literatury**

**BAKALÁŘSKÁ PRÁCE**  
**La culture et les particularités  
linguistiques en Haute-Savoie**

**Vedoucí bakalářské práce: Mgr. Jiří Jančík**

**Autor bakalářské práce: Veronika Šubrová**

**Obor studia: specializace v pedagogice: francouzský jazyk – pedagogika**

**Rok dokončení práce: 2013**

**Prohlášení:**

Prohlašuji, že bakalářskou práci s názvem La culture et les particularités linguistiques en Haute-Savoie, jsem vypracovala samostatně. Použitou literaturu a podkladové materiály uvádím v přiloženém seznamu literatury.

**V Praze dne 20.4.2013****Veronika Šubrová**

**Poděkování:**

Tímto bych chtěla poděkovat zejména svému vedoucímu bakalářské práce Mgr. Jiřímu Jančíkovi, za jeho podporu a mnoho cenných rad při vedení bakalářské práce. Stejnou měrou patří mé díky panu Josephu Rougetovi, rodilému alpskému průvodci, který mi pomohl s charakteristikou a představením přírodních a kulturních zvláštností Horního Savojska.

## **Anotační list**

Název bakalářské práce: La culture et les particularités linguistiques en Haute-Savoie

Klíčová slova: Horní Savojsko, jazyk, kultura, nářečí

Abstrakt:

Tématem bakalářské práce je region Horní Savojsko. První část je zaměřena na seznámení s tímto krajem, na popsání aspektů geografických, historických a demografických. Dále se zaměřujeme na regionální jazyk, jeho rozličnosti, historický vývoj, jeho dělení i vliv na jazyk francouzský. Velice důležitou součástí práce je popis savojské kultury, který poodhalí jak literaturu a umění, tak i sport a gastronomii.

## **Annotation**

Title of the thesis: Upper Savoyard culture and linguistic particularities

Keywords : Upper-Savoyard language, dialect, Upper-Savoie, culture

Abstract :

This thesis discourses on the Upper-Savoyard region . The first part presents the Savoyard land and defines its geographic, history and demographic characteristics. The next part is focused on the local language, its particularities, historical evolution, division and influence on the French language. The very main part of the thesis describes the Upper-Savoyard culture by showing its literature, arts, sports and also gastronomy.

## **Table des matières**

|  |           |
|--|-----------|
| <b>2. Haute-Savoie .....</b>   | <b>10</b> |
| <b>2.1.1. Le territoire .....</b>  | <b>10</b> |
| <b>2.1.2. Le climat .....</b>  | <b>12</b> |
| <b>2.1.3. La flore.....</b>  | <b>12</b> |
| <b>2.1.4. La faune .....</b>   | <b>13</b> |
| <b>2.2.1. L'agriculture et l'élevage.....</b>  | <b>13</b> |
| <b>2.2.3. La gastronomie .....</b>   | <b>15</b> |
| <b>2.3. L'histoire et la Maison de Savoie .....</b>  | <b>17</b> |
| <b>2.4.1. L'architecture traditionnelle .....</b>  | <b>18</b> |
| <b>2.4.2. Les fêtes, les traditions ou les occasions de rencontre les gens proches .....</b> | <b>18</b> |
| <b>2.4.2.1. Le Noël en Haute-Savoie.....</b>   | <b>19</b> |
| <b>2.4.2.2. Le cycle de Pâques .....</b>   | <b>22</b> |
| <b>2.4.2.3. Le mois de la Vierge .....</b>   | <b>23</b> |
| <b>2.4.2.4. Les fêtes de l'automne.....</b>  | <b>24</b> |
| <b>3. La langue française régionalisée de Haute-Savoie.....</b>                              | <b>24</b> |
| <b>3.1. Son origine .....</b>  | <b>24</b> |
| <b>3.2. Sa formation .....</b>   | <b>25</b> |
| <b>3.3. Ses caractéristiques .....</b>   | <b>26</b> |
| <b>3.4. Sa richesse.....</b>   | <b>26</b> |
| <b>3.5. Les clefs du langage 3.5.1. Son écriture .....</b>                                   | <b>28</b> |
| <b>3.5.2. Sa prononciation.....</b>  | <b>29</b> |
| <b>3.5.3. Sa morphologie et sa syntaxe.....</b>  | <b>31</b> |
| <b>4. Un village montagnard - Samoëns .....</b>  | <b>33</b> |
| <b>5. La culture savoyarde.....</b>  | <b>37</b> |
| <b>5.1. La littérature savoyarde .....</b>   | <b>37</b> |
| <b>5.2.2.Le légende .....</b>  | <b>40</b> |

|   |           |
|---|-----------|
| <b>5.2.3. Les dictons .....</b>                 | <b>42</b> |
| <b>5.2.4. Les proverbes.....</b>                | <b>44</b> |
| <b>5.3. Les chanteurs et les chansons .....</b> | <b>44</b> |
| <b>5.4. Les loisirs et les sports .....</b>     | <b>46</b> |
| <b>6. La conclusion.....</b>                    | <b>47</b> |
| <b>7. Résumé .....</b>                          | <b>48</b> |





## 1. Introduction

Dans le présent mémoire de licence, nous ne décrirons pas seulement la langue et la culture de Haute-Savoie, mais nous chercherons des réponses aux trois questions suivantes:

La langue française régionalisée a-t-elle laissé des traces dans la langue française d'aujourd'hui?

Y a-t-il un accent savoyard contemporain?

La langue française régionalisée survivra-t-elle jusqu'au 21<sup>e</sup> siècle?

J'ai choisi cette région pour deux raisons. Premièrement, au cours de mes séjours dans cet endroit, j'étais fascinée par la beauté de ces paysages. Puis, l'accueil chaleureux de la part des habitants qui parlent avec un accent et un vocabulaire spécifiques. Le début du travail se concentre sur une brève présentation de la Haute-Savoie. Il s'agit d'une analyse et d'une description de cette région à travers des faits: le territoire, le climat, la flore, la faune, l'agriculture et l'élevage, la production de fromage, la gastronomie, l'architecture traditionnelle, l'histoire et la maison de Savoie, les fêtes, les traditions ou les occasions de rencontre avec les proches. Dans la partie suivante, nous parlerons de la langue française régionalisée (LFR, ci-après), de son histoire, de sa division, et de son évolution. La tâche principale de ce chapitre est d'exploiter l'influence de la LFR à la langue française. La dernière partie traite des divers domaines de la culture savoyarde à la fois contemporaine et ancienne. J'observerai les caractéristiques de la langue française régionalisée, sa syntaxe, sa morphologie et sa littérature. J'analyserai un poème et une chanson régionales sur lesquelles je montrerai les spécificités de la LFR. À partir de livres choisis, de nos observations et de nos recherches sur terrain, nous avons constitué un petit vocabulaire de la LFR.

Les réponses aux questions posées seront exprimées explicitement dans la conclusion, le lecteur étant finalement en mesure d'en comprendre les arguments.

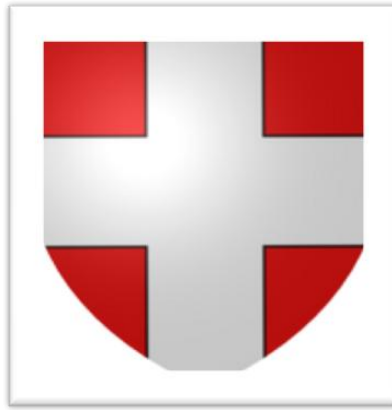
## **2. Haute-Savoie**

Pour mieux comprendre la Haute-Savoie, nous devons imaginer le contexte dans lequel elle a évolué. Il faut connaître les conditions naturelles et historiques dans lesquelles la culture est née et s'est développée.

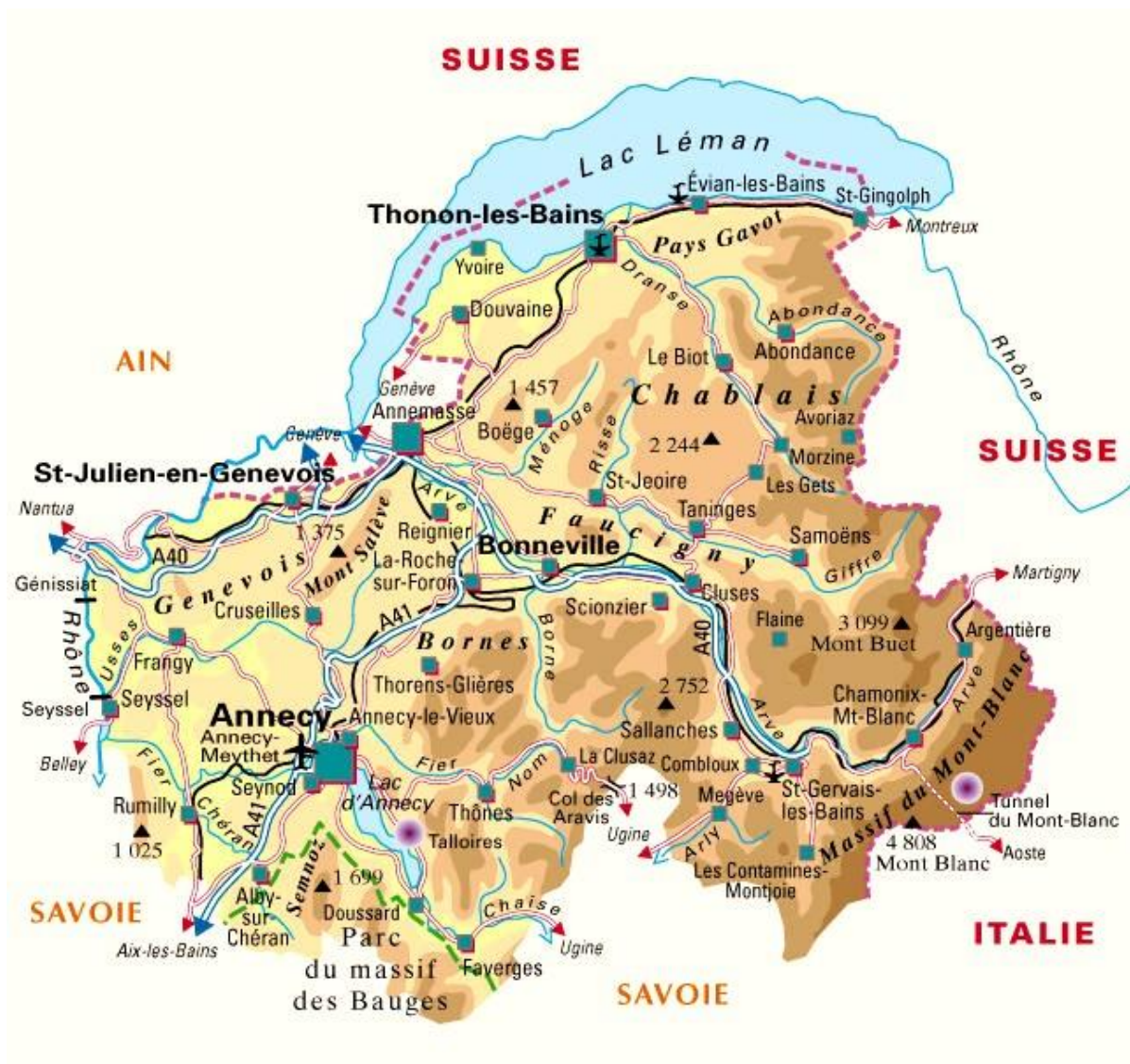
D'après Dominique Richard (1997 : 12) pour mieux comprendre l'identité de la Savoie, il faut sans doute savoir l'étroite relation qui unit depuis toujours les hommes à leur territoire. Au cours du temps, le caractère des Savoyards s'est forgé au contact d'une nature qui donne ses lois. La société est un contraste entre l'histoire et l'économie de Savoie. Pour cette raison nous ne décrivons pas seulement la langue et la culture de cette région mais nous nous focalisons aussi sur: l'environnement dans lequel elle a évolué ainsi que les facteurs qui l'ont influencée, c'est pourquoi je divise la présentation de la Haute-Savoie en quatre parties. Dans la première partie, je décris les conditions naturelles : le territoire, le climat, la flore et la faune. Dans la deuxième nous verrons les conséquences du caractère montagnard dont le type de l'agriculture, l'élevage, la production de fromage et la gastronomie. Troisièmement, nous parlerons de l'histoire de Savoie qui nous aidera à éclaircir, dans la dernière partie l'architecture et le folklore savoyards.

### **2.1.1. Le territoire**

Dominique Richard définit (2007 : 12-13) l'espace de Haute-Savoie comme tel il occupe 4 388 km<sup>2</sup>, se divise en quatre arrondissements administratifs : Annecy, Bonneville, Saint-Julien-en-Genevois, Thonon-les-Bains, en 34 cantons et en 294 communes. Le département s'étend du mont Blanc au lac d'Annecy, des rives méridionales au lac Léman aux alpages des Aravis, du revers forestier des Bauge aux coteaux chargés de vignes des rives du Rhône. De 250 m, à la confluence du Fier et du Rhône, à 4 810 m, au sommet du mont Blanc, la région offre une énorme variété de montagne. Par contre le département n'a pas de blason officiel. Les deux départements prennent celui de l'ancien duché.



Voici le blason de Haute-Savoie.



La carte de Haute-Savoie.

### 2.1.2. Le climat

Dominique Richard nous rappelle (2007 : 18) que les montagnes qui se caractérisent par des saisons où les températures peuvent atteindre des extrêmes, sont les mêmes que pour les hautes montagnes. Avec son point culminant, qui domine ce département, le Mont Blanc a une altitude de 4 810 m (il grandit encore). La Haute-Savoie est une région de haute montagne. Les conséquences écologiques pour la faune et la flore qui sont obligées de s'adapter à un enneigement durable, à de fortes variations thermiques et à une pluviosité capricieuse. Le montagnard expérimenté ne part jamais à la montagne sans prendre dans son sac à dos un k-way.

Grâce aux conditions montagnardes, nous pouvons trouver, pendant notre randonnée, les plantes et les animaux que nous présenterons dans le chapitre suivant.

### 2.1.3. La flore

La flore alpine est variée. Dans chaque étage de la végétation, nous trouvons un écosystème bien défini. Bien sûr avec l'augmentation de l'altitude, la quantité de fleurs décroît, les mousses et les lichens gagnant l'espace laissé vide. Les fleurs typiques sont : pulsatille souffrée, silène acaulis, pensée des Alpes, narcisse des Alpes, véronique des rochers, ect.



*Veronique des rochers*

Pambour affirme (2002 : 20-22) qu'au Moyen Âge, les gens utilisaient les plantes des Alpes comme remède. La tradition avait souvent recours à l'imaginaire merveilleux pour expliquer la découverte de ce qui étaient les premiers médicaments. Ce

qui parfois faisait le bonheur c'étaient un nain, une sorcière ou une fée qui indique une plante. Certaines plantes alpines étaient déjà renommées pour leurs usages.

Le bulle d'ail de cerf protège des mauvais esprits et permet de vaincre tous les ennemis, le genévrier repousse la peste, les serpents et protège de la foudre et le nigritelle noirâtre ou orchis vanille est un philtre d'amour.

À côté d'une flore spécifique c'est aussi la faune qui se voit influencée par les montagnes et leur climat grâce auxquels nous pouvons rencontrer différentes espèces d'animaux.

#### **2.1.4. La faune**

Pambour décrit (2002 : 22-23) la faune des Alpes est divisée en plusieurs espèces d'animaux, nous pouvons apercevoir les animaux comme : les marmottes, les bouquetins, les chamois, les cinq gallinacés de montagne (grand tétras, tétras-lyre, gelinotte, perdrix bartavelle et la salamandre noire), chouette chevêchette, les gélinottes, les niverolles alpine, l'aigle royal et aussi le gypaète barbu, en voie de disparition.

Les parcs naturels régionaux sont aussi le moyen de maintenir les activités qui font partie de l'environnement montagnard et qui attirent l'intérêt des touristes. D'après Pambour qui nous fait la description (2002 : 98) d'une réserve naturelle : le Cirque du Fer à Cheval de la commune de Sixt-Fer-à-Cheval, dans la vallée du Giffre, qui est entouré des montagnes calcaires où nous apercevons les trente cascades. Le nom de cette réserve naturelle correspond à la forme de la montagne qui est en forme du fer à cheval. Dans le cirque du Fer à Cheval, la flore autant que la faune sont assez riches. Nous pouvons y voir des animaux protégés : les marmottes, les bouquetins, l'aigle royal et aussi le gypaète barbu qui sont un vrai trésor de Haute-Savoie.

À présent, traitons des circonstances naturelles qui ont formé le cadre de la vie des paysans : l'agriculture, l'élevage, la production de fromage et le caractère de la gastronomie.

#### **2.2.1. L'agriculture et l'élevage**

Les agriculteurs vivaient au rythme des saisons. L'été, ils travaillaient dur, du lever du soleil jusqu'au crépuscule. Il fallait rentrer tout le foin pour la fin de la belle

saison en plus du travail des bêtes. En hiver, ils s'occupaient des animaux seulement le matin et le soir. Le reste de la journée, ils profitaient de leur temps libre pour lire, écouter de la musique ou jouer le théâtre.

Selon Dulin (2002 : 9, 88), l'économie traditionnelle qui a été fondée sur la vieille polyculture paysanne où tout le monde faisait un peu de tout. L'élevage pourtant favorisé, était menacé car jugé trop peu rentable. Il a fallu la volonté d'éleveurs pour sauver les traditions montagnardes grâce à la production de lait et de fromages en grande qualité pour déclencher une énorme évolution. En Haute-Savoie, les paysans élèvent des vaches ou des chèvres. La chèvre est une bonne marcheuse. Elle produit un lait d'excellente qualité fromagère, sa robe est souvent en couleur chamoisée. Nous pourrions y apercevoir deux types de vache: la vache Tarine (toute brune) et la vache d'Abondance. La race Abondance ne manque pas d'expérience, elle était déjà réputée au XII<sup>e</sup> siècle pour ses grandes qualités de fromagère rustique, avec la tête blanche, ses cornes claires et ses fameuses auréoles acajou autour des yeux ressemblantes des lunettes. Son ventre est généralement blanc et sa robe pie rouge acajou.

Appellée « *Chablaisienne* » jusqu'en 1891, très résistante aux conditions difficiles de relief, de températures. La race Tarentaise ou Tarine a également son berceau en Savoie. C'est un animal rustique, adapté aux terrains les plus accidentés. Elle a sa robe de couleur uniformément fauve, de jolis yeux sombres, noirs et ses cornes en forme de lyre. Ses sabots noirs en font une excellente marcheuse en alpages, grâce à eux, elle peut s'adapter à la biodiversité des paysages. Le lait de la vache tarine est très riche en protéines et est utilisé pour la fabrication de 6 fromages AOP (Appellation d'origine protégée) ou IGP (Indication géographique protégée), dont notre fameuse Tomme de Savoie. Le lait de vache d'Abondance apporte aussi une grande qualité et constitue la base d'au moins 14 fromages sous AOP ou IGP et ainsi, la Haute-Savoie est devenue la IV<sup>e</sup> laitière française. Cette région, où le travail se combine avec un cadre de vie attrayant, paraît privilégiée. L'agriculture se spécialise dans les fromages et les produits laitiers de qualité, les cultures maraîchères, les fruits et les vignobles. Jusqu'à aujourd'hui, on trouve encore des bergers fabriquant du fromage dans leurs chalets. La Haute-Savoie est célèbre pour plusieurs types de fromage (le Conté, l'Abondance, le Reblochon, le Beaufort, le Gruyère, la Tomme, la Tomme de Savoie et l'Emmental). Les montagnards font aussi du fromage de chèvre et de brebis, qui sont plus chers que les fromages de vache. Tous les fromages, fabriqués en Haute-Savoie, sont contrôlés par une « *Appellation d'Origine Contrôlée* ». Les savoyards

peuvent être fiers de leur excellente charcuterie de grande qualité et organisent même des excursions pour montrer leur fabrication aux touristes.

### **2.2.2. La production de fromage**

La Haute-Savoie est célèbre pour les fromages régionaux de grande qualité. Dans la fromagerie, nous pouvons acheter : le Conté, l'Abondance, le Reblochon, le Beaufort, le Gruyère, la Tomme, la Tomme de Savoie et l'Emmental. Les plus connus sont le Reblochon, l'Abondance et la Tomme de Savoie.

Le Reblochon est né au XIII<sup>e</sup> siècle dans la vallée de Thônes, qui pratiquait une traite incomplète devant le propriétaire et « *reblochaient* ». Nous apprécions son goût de noisette, avec une croûte jaune safran, recouverte d'une fine mousse blanche, après deux à trois semaines d'affinage. Il se présente sous forme d'un cylindre plat (14 cm de diamètre, 3-4 cm d'épaisseur). Le Reblochon est le principal ingrédient pour cuisiner la tartiflette. Il était l'un des premiers fromages français à obtenir une Appellation d'Origine, dont il est titulaire dès 1958.

Au nord des Alpes savoyardes, le village d'Abondance a donné naissance à un excellent fromage et une race de vache qui porte son nom. En cette vallée de haute montagne, il y avait les secrets de fabrication de ce fromage au lait, depuis le Moyen Âge. Reconnaisable à sa robe acajou et à l'auréole pigmentée marron qui entoure ses yeux. Le respect des savoir-faire traditionnels ainsi que sa particularité de fromage « *demi cuit* », confèrent à l'Abondance une pâte souple et fondante avec un goût et une pointe de noisette. Depuis 1990, le fromage Abondance est protégé par AOC et AOP. Aujourd'hui, il est fabriqué par une soixantaine de fermiers.

### **2.2.3. La gastronomie**

Aussi la gastronomie est entièrement adaptée au caractère de cette région. Certains spécialistes, citons par exemple Hermann (2010 : 88-90), disent qu'avant la nourriture était bien simple parce que c'était la nourriture de pays pauvre. Le gens profitait de produits familiaux, selon la culture de la région. En comparaison avec Richard (2007 : 64), cette région devait offrir à ses habitants une alimentation riche et généreuses. Les recettes sont caractéristiques de cette gastronomie rustique et familiale de Haute-Savoie.

Les Savoyardes utilisent beaucoup de pommes de terre pour faire : le gratin dauphinois, le hachis parmentier, la tartiflette, la raclette ou la recette du Haut-Faucigny. Cette dernière, qui nécessite un moule spécial et un long temps de cuisson, se préparait le dimanche pendant les gros travaux. Les pommes de terre, le lard et les fruits secs s'accordent à merveille pour former un savant mélange sucré ou salé.

Selon la rumeur, la raclette a été découverte pendant une soirée, tout le monde était devant l'âtre, on piquait un morceau du fromage et on le laissait fondre à la chaleur, ensuite on le mangeait avec des pommes de terre. Depuis ce moment-là, on appelait « *le berthoud* ». C'était l'ancêtre de la raclette. Et aussi l'origine de la fondue est intéressante. Avant la guerre, ils connaissaient la fondue, mais jamais ils n'en auraient fait eux-mêmes, c'était trop onéreux. Il fallait déduire le fromage de la somme versée par la fruitière pour le lait et d'ailleurs ils n'avaient pas de vin blanc, ni de vigne. Après la guerre, on voyait apparaître des fondues savoyardes au menu. Aujourd'hui, la fondue est devenue le plat typique, à manger absolument le soir, après une journée de ski ... La fondue n'est pas un plat savoyard : ce n'est pas parce qu'elle est faite avec des produits savoyards qu'elle est savoyarde. La fondue a son origine chez « *leurs voisins genevois* ».

La gastronomie française est renommée dans le monde entier. Dans toutes les régions, nous pouvons trouver les plats spécifiques. Pour la Haute-Savoie, le plat le plus typique, dont nous pouvons manger pendant toutes les saisons est la Tartiflette. Ce repas se caractérise par la rapidité de sa préparation, sa simplicité, sa valeur nutritive et son goût de fantaisie. C'est un repas très simple à préparer. Nous avons besoin de pommes de terre cuites, le Reblochon, la crème fraîche, le sel, le poivre et la ciboulette. La préparation prend 15 minutes, ensuite nous mettons tout ensemble au four chaud et nous attendons 10 ou 15 minutes. Ce repas n'est pas difficile à cuisiner mais il est dur à manger malgré cela je vous le recommande.

Avant au lieu de manger de la viande, ils ont préféré les fromages. Les Savoyards ont connu surtout la viande de porc, de chèvre ou de mouton. De nos jours, le repas est plutôt équilibré, mais le fromage reste toujours une partie composante de repas. Ils ne peuvent pas imaginer leur repas sans un petit bout de fromage.



### **2.3. L'histoire et la Maison de Savoie**

Nous comprenons mieux l'âme des savoyards et leur imaginaire après l'explication de leur histoire.

Dominique Richard nous raconte (2007 : 34-39) que le territoire de la Haute-Savoie était habité à partir de 12 000 av.J.-C. Les Romains conquièrent cette région qui a été rattachée à la province de Gaule Narbonnaise. Pendant des siècles le territoire a été alterné entre les Romains et les Gaulois qui se sont battus. Et à la fin, les Francs s'y sont installés. Au cours du siècle, la Savoie était un département différent qui voulait être indépendant mais il a été plusieurs fois réintégré dans le royaume français.

Même si la prudence de Victor-Amédée III ne réussit pas à maintenir la Savoie, il a participé à la Convention de la Savoie à la France le 27 novembre 1792. A bout du compte la Savoie est devenue le département du Mont-Blanc, qui s'est inscrit à peu près dans les limites des deux départements actuels. La période du Premier Empire est pour la Savoie une ère de calme et de réorganisation politique et économique, mais aussi de durs sacrifices militaires et financiers. Pendant la Restauration, elle se détache de plus en plus du Piémont, car la Maison de Savoie s'est engagée dans l'unification de l'Italie, mais elle devient le prix d'une alliance avec Napoléon III, convaincu par Cavour d'aider les Piémontais à réaliser l'Unité italienne contre l'Autriche. Un plébiscite est organisé, qui ratifie l'annexion à une écrasante majorité le 22-23 avril 1860. Les départements de Savoie et de Haute-Savoie sont formés par l'ancien duché. Entre la guerre de 1870 et la Première Guerre mondiale, dans cette région domine le tempérament catholique et conservateur.

À la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, la Haute-Savoie est la première région de France à être éclairée à l'électricité. Jusqu'à nos jours, l'électrochimie est présente dans la vallée du Giffre et à Chedde, le décolletage concerne toute la vallée de l'Arve. La nouvelle énergie vient pour raviver les anciennes activités, pour moderniser l'agriculture et pour accueillir les premiers adeptes de ski. Le début de la Seconde Guerre mondiale commence en Savoie par la victoire de l'armée des Alpes (face aux attaques italiennes et allemandes). La Haute-Savoie sort cruellement meurtrie de ces années énormément tragiques.

Suivant Dominique Richard (1997 : 40-41), la Maison de Savoie est une dynastie européenne qui a porté les titres de comte de Savoie, ensuite de duc de Savoie, prince de Piémont, roi de Sicile, roi de Sardaigne et roi d'Italie. Elle est issue de l'aristocratie carolingienne. Son petit domaine montagnard va disparaître à la fin du

Moyen Âge. Partie d'un modeste comté alpin, la dynastie croise plus que jamais le fer, à la fin d'un XIX<sup>e</sup> siècle qui voit disparaître l'aventure politique autonome des États de Savoie, pour la création du royaume d'Italie.

L'esprit du peuple se trouve reflété dans plusieurs domaines qui forment le cadre du quotidien. Pour cette raison, nous parlerons de l'architecture et leur folklore.

#### **2.4.1. L'architecture traditionnelle**

Le caractère des savoyards se reflète aussi dans l'architecture qui correspond entièrement aux conditions de la vie montagnard dans la logique desquelles les savoyards construisent surtout des simples châlets de bois. En Haute-Savoie, nous n'y trouvons ni buildings ni gros centres commerciaux mais bien des petits chalets et des commerces de proximité. Aussi nous n'y entendons pas le bruit habituel de la ville mais le bruit des grelots, des sabots d'un cheval et, de temps en temps, le ronronnement d'une voiture. Dans l'architecture se miroitent toutes les conditions de leur vie. D'après Dulin (2002 : 100-101), l'apparence partout identique des maison-chalets et des chalets n'est pas l'effet de la présence d'un monopole d'entreprises constructrices. C'est l'expression spontanée d'un goût local original partagé.

Pour les isoler du froid, les savoyards utilisent pour leurs constructions: les pierres de montagne, les cailloux et les galets ronds. Le Nord de la Savoie est dominé par des habitations en bois au contraire du Sud où les habitations sont en pierres. Faire une image de la maison traditionnelle est difficile parce qu'elles sont toutes différentes. L'architecture savoyarde, reflet du grand rattachement du peuple à sa région et à la nature, garde sa spécificité qui est reconnaissable au premier regard. Pour cette raison, nous n'avons pas pu l'omettre, dans notre portrait.

#### **2.4.2. Les fêtes, les traditions ou les occasions de rencontre les gens proches**

Pendant des siècles, le folklore savoyard était construit par l'histoire, les circonstances naturelles. Selon Dulin (2002 : 80-82), les Alpes étaient habitées à la fin de la préhistoire. Pendant des siècles, une civilisation paysanne est née, transformée au

rythme des saisons du climat montagnard pour tirer le maximum de ce que cette terre pouvait leur donner. La vie était simple et pauvre.

Une image typique du montagnard qui descend à la ville : le béret jusqu'aux yeux, le paletot entrouvert sur un tricot d'un vert ou d'un marron indécis, le mégot au coin de la bouche, parfois avec le sac de montagne sur les épaules, buvant lentement son verre de rouge au café. Et s'il rencontre un ami perdu de vue depuis quelque temps :

« *Min tè k'tvo, Dioset ? É va min lou vio ...*

« *Ça va comme les vieux.* »



*Voici l'image d'un vieux montagnard.*

#### **2.4.2.1. Le Noël en Haute-Savoie**

Hermann et Meynet (2010 : 103-116) affirment que le début de Noël commence avec quatre dimanches avant – l'Avent. On n'espère pas avoir de neige sitôt et l'on préfère qu'elle tombe seulement un petit peu pour Noël, pour satisfaire tous – les

enfants et aussi les touristes. Ce serait mieux si elle ne pouvait tomber que dans les champs et les prairies.

« *Né d'Arvin dure lon tin* »

« *Neige d'Avent dure longtemps* »

Dans l'histoire, Noël était une période privilégiée. Pas comme aujourd'hui une occasion de grandes dépenses, de cadeaux ou de repas extravagants. Pour avoir un sapin, on coupait que ceux qui étaient « *en âge* » ou en situation de l'être. Les fêtes de Noël se préparent depuis plusieurs jours. Elles duraient jusqu'aux Rois (6 janvier).

Challande ou dans d'autres variations de patois: Salinde, Stalinde, Tsalade, qui signifie toujours le Noël.

« *Challande est venu*

*Avec son bonnet pointu*

*Sa barbe de paille*

*Pour casser les unailles (noisettes)*

*On a du pain blanc*

*Jusqu'à nouvel an* ».

En Haute-Savoie, personne ne connaissait le père Noël, les enfants recevaient les cadeaux du petit Jésus, mais pourtant de nombreux enfants n'avaient rien reçu. Tout le monde cette nuit-là restait en famille. La soirée de Noël est impressionnante, nous nous régaliions de quelques rissoles confectionnées les jours précédents en buvant du café au lait, ce qui était un grand luxe. Au cours de la soirée, on fait « *une marche* » pour voir la messe, nous marchions dans la tempête, muni de falots, traînant ou portant les enfants, des raquettes ou des crampons aux pieds, dans les montagnes. Cette marche est symbolique à l'image de la marche de Joseph et Marie. La fois les conduisait tous – les riches, les pauvres, les jeunes, les vieillards jusqu'à l'église où l'on célébrait la naissance du Christ, c'était vraiment la fête de l'amour et de la paix.

Il y a une légende de Noël qui raconte une histoire d'un trésor caché sous le monolithe de la Mavéria (ou Margeria) formant la limite de Veyrier et d'Annecy-le-Vieux qui apparaît pendant la consécration de la messe minuit. Pour s'en emparer, il faut se mettre devant la pierre à minuit de Noël et se dépêcher de la saisir pendant le laps de temps qui sépare le premier du dernier coup de cloche de la consécration.

Le légume traditionnel du jour est toujours le cardon (à la crème, à la moelle, en gratin), la viande est souvent du porc qui a été tué récemment. Le dessert de

Noël, qui est le plus apprécié, se fabrique en grandes quantités plusieurs jours avant les fêtes. Ce sont les rissoles (rezules, rezoules, ect.).

Le 31 décembre, autrefois, les enfants faisaient le tour des maisons du village, pour souhaiter le « *boun'an* » : « *D'vô swéto l'bounan / Lé étréne su la man* ». On leur donnait des bonbons, biscuits, fruits, petites pièces de monnaie. On dit :

« *Bon'an la rafâ to l'an* »                      « *Bonne année, bonne santé et la goutte au nez!* »

Le 6 janvier s'achève les fêtes de Noël. Le soir des Rois, on se réunissait pour manger le gâteau traditionnel et pour boire, ensuite tout le monde se mettait à danser. Dans le gâteau traditionnel qui était cuit à la maison, nous ajoutions, selon ses possibilités, un peu de beurre, du sucre, un œuf, alors il est devenu rapidement le monopole des boulangers, qui ont pris l'habitude de faire une brioche en forme de disque ou plus fréquemment, de couronne, avec une fève ou deux à l'intérieur.

Durant la fête de la Saint-Antoine, le 17 janvier, dans presque toute la province, après la messe, le prêtre bénissait du sel, de l'avoine, du blé, parfois du pain destiné au bétail, afin de le préserver des maladies contagieuses. Près de 300 lieux de culte (chapelles, oratoires, ...) sont dédiés à la Saint-Antoine en Savoie.

Le 2 février, c'est la Chandeleur qui porte pour le paysan une grande importance, car elle correspond à un changement de la nature. Nous savons ce que vont être les saisons à venir. Le plus connu dicton est :

« *À la Chandeleur, l'hiver s'arrête ou reprend rigueur* » ou

« *La Chandeleur ne laisse jamais le temps comme elle l'a trouvé* »

« *Kan l'ours surte à la shandèleuza È se rantune pè karanta zeu* »

« *Quand l'ours sort à la Chandeleur il rentre dans sa tanière pour quarante jours* »

Toutes les phrases signifient qu'il faut mieux qu'il fasse sombre et froid le 2 février plutôt qu'un temps ensoleillé et printanier, parce qu'on risque de reprendre l'hiver.

Le 3 février, la Saint-Blaise, médecine, ou en patois « *Blé* », qui était fêtée pour une bénédiction de vin « *que les jeunes gens et jeunes filles allaient boire pour se marier dans l'année* ». Les jeunes filles disaient :

« *San Blé, sans Blé  
on omme s'vo plé* »

« *Saint Blaise, saint Blaise  
un homme s'il te plaît.* »

Elle était choisie comme une fête des domestiques de ferme.

Sainte-Agathe qui était fêtée le 5 février, cette « *fête des femmes* » a un lien avec le martyr de la sainte que la peinture et la sculpture représentent portant ses seins sur

un plat, car Agathe est aussi patronne des mères et des nourrices. Des nombreux boulangers faisaient seulement la fête pour des brioches, soit en forme de seins, soit en forme de mains. La Sainte-Agathe protège des brûlures : incendies, ulcères, coliques, mais aussi brûlures du gel.

*« A la sinta Guéta*

*La main a la goguéta »*

*« À la Sainte-Agathe*

*La main à la serpette.»*

#### **2.4.2.2. Le cycle de Pâques**

Carnaval, le mardi suivant le dimanche de Quinquagésime, était aussi le jour de Carmentran (ou entrée dans le Carême), car le lendemain, mercredi des Cendres, commence la période de quarante jours précédant Pâques, quarante jours pendant lesquels les adultes jeûnaient le vendredi et essayaient d'éviter de manger de la viande les autres jours. Avant ce n'était pas si difficile parce qu'ils avaient rarement de viande à manger.

La semaine précédant le Carême, tout le monde s'en donnait à cœur joie. Les jeunes gens passaient dans les maisons, déguisées, sommairement, parfois masqués, pour ne pas effrayer, ils agitaient des clochettes, quêtant des œufs ou quelques sous pour leur souper, le soir, au café.

*« Dimanche des Bugnes »* ou *« bougnettes »* nous avons l'habitude de fabriquer des pâtisseries dans toute la Savoie. Pour les allouyes (allouilles) et les calavrais, les enfants font le tour des ménages des nouveaux mariés qui n'ont pas encore d'enfants et chantent, ou plutôt crient, en Chablais : *« Calavrais la Pipa la Gantois è vesiva »* ou *« la fenna è mézella.»* C'est-à-dire, ils souhaitent d'avoir bientôt un bébé.

*« Allouye, allouye*

*Le fenna é groussa*

*dé quan ? dé la san Dian*

*La fera dé biau infan*

*Allouye, allouye »*

*« La femme est grosse*

*De quand ? De la Saint-Jean*

*Elle fera de beaux enfants.»*

Le dimanche avant Pâques ou dimanche des Rameaux (ou de Pâques fleuries, comme disait Jean-Jack Rousseau) la messe dure longtemps. On attend de la Passion du Christ, le prêtre raconte l'évangile. Tout le monde avait une branche de bois, de laurier ou de sapin qui serait conservé derrière le crucifix des chambres ou placé sur la porte de la grange ou de l'écurie.

Le Jeudi saint, toutes les cloches se mettaient à sonner, c'est qu'elles « *partaient à Rome* » pour voir le Pape et « *pour se marier* » ou pour la rime sans doute « *pour acheter de la tomme.*»

La messe de Vendredi saint est moins longue mais plus triste. Le pasteur nous conte l'Evangile selon saint Jean, il n'y avait pas beaucoup de chansons. Vers 3 heures de l'après-midi, tous les croyants suivent le prêtre sur le chemin de croix en s'arrêtant devant chacun des quatorze tableaux représentant la Passion du Christ, en priant et en chantant : « *Chrétiens, chantons à haute voix: vive Jésus, vive sa croix* ». Ce jour-là, tout le monde se privait à table. Il y avait une dicton liée avec le Vendredi saint « *que personne ne lave de draps pour ne pas attirer la mort chez soi* ».

Le matin de Pâques, sur la table du petit déjeuner, il y avait toujours un grand saladier rempli d'œufs durs teints avec les moyens du bord : en jaune avec des oignons, en brun avec de la chicorée, en vert avec de l'herbes et en rose avec des « *carottes rouges* ». Pâques était toujours le symbole de joie et du renouveau. À midi, les riches pouvaient avoir un morceau de bœuf rôti. Les autres mangeaient du cabri ou de l'agneau. L'après-midi, on organisait des jeux traditionnels: le jeu du coinchon, cornichon, coinston des vallées du Faucigny. Les enfants ont l'habitude, l'après-midi de Pâques, de faire rouler des œufs durs teints le long d'une moraine. Chaque enfant a au moins trois œufs qu'il lance le plus loin possible, en évitant les pierres et les mottes dures qui risquent de casser la coquille car, à ce moment-là, tout le monde est obligé de le manger. Sinon, il doit remonter au sommet de la pente et recommence le jeu qui ne s'arrête que lorsque toutes les «*munitions*» sont épuisées.

#### **2.4.2.3. Le mois de la Vierge**

« *Vierges et veuves* » le saint Michel ouvrait le ban et la sainte Anastasie le fermait. Le 1<sup>er</sup> mai on fabrique un feuillu, mannequin couvert de feuillages que l'on promène à travers le village. On raconte que :

« *La plojhe u mè de mé  
vôl l'fomé  
é fodré qu'i mâ d'mé  
é plovisse toté lé nwé* »

« *La pluie au mois de mai  
vaut le fumier  
il faudrait qu'au mois de mai  
il pleuve toutes les nuits.*»

François Brachet dit dans une chanson :

« Si te saya c'mé de t'âme  
Te vodra y crare jamé  
Tota la newé par té d'brâme  
c'mé z'ane i mâ de mé »

« Si tu savais comme je t'aime  
Tu voudrais jamais y croire  
Tout la nuit pour toi je brâme,  
comme les ânes au mois de mai. »

On pourrait penser que mai est la période de chaleur des ânes, c'est parce qu'on a peur que cela porte malheur, car le mois de mai est le mois de la Vierge.

Le 28 août, la fête de saint Guérin protège les troupeaux. De nombreuses chapelles de montagne lui sont dédiées. Nous rapportions du bescoin (brioche safranée qui était béni) et nous en donnions aussi aux vaches. Certains rapportaient encore des morceaux de ruban, de tresse, qui étaient bénis. Quand ils avaient une bête malade, ils l'utilisaient comme symbole pour prier, pour guérir.

#### 2.4.2.4. Les fêtes de l'automne

On célèbre la fête de la toussaint, de la communion des saints, des morts et des vivants. Autrefois, les maîtres donnaient de l'argent à leurs bergers pour qu'ils se paient à dîner.

Le 11 novembre, saint Martin, est l'époque où l'on soutira le vin nouveau dans les régions vinicoles. Saint Martin et Saint André (30 novembre) sont identiques avec le retour du bétail. On renouvelle son outillage ou son trousseau, on fait des provisions d'hiver. On vend principalement des noix, des châtaignes, des pommes, des peaux, des tricots, des outils, des bottes, etc. Tout le monde boit du bouillon dans les cafés ou mange de la « fressure », le pot-au-feu ou la « fricassée à la sauce coffe ».

« A sin Martin lé vaçhe i lin  
A sin Adré lé fè i crotié »

« À saint Martin, les vaches aux liens  
À saint André, les brebis à l'étable. »

### 3. La langue française régionalisée de Haute-Savoie

#### 3.1. Son origine

Dominique Richard nous rappelle (2007 : 46-47) que les premières attestations de la présence romaine dans cet endroit datent du premier siècle avant Jésus-Christ, la population celto-ligure a adopté un latin qui a été mélangé avec des mots d'origine celtique. Depuis le VIII<sup>e</sup> siècle, le franco-provençal s'individualise en conservant



ses archaïsmes du début de la latinisation. Il refuse et élimine les innovations d'oïl et aussi se développe de plus en plus proche des germanisantes qui vont créer ses propres particularismes, hérités de ses origines. Le savoyard n'est ni langue d'oïl, ni langue d'oc, elle fait partie du domaine linguistique qu'on appelle le franco-provençal qui touche la France, l'Italie et la Suisse. Le savoyard est présent dans : la Loire, le Lyonnais, le Forez, le Dauphiné, la Bresse, le Bugey, les cantons de Genève, Vaud, Neuchâtel, Fribourg et Valais, la Vallée d'Aoste et le Piémont.

Au Moyen Âge, la Maison de Savoie emprunta le français comme langue officielle – diplomatique, elle remplaça le latin mais le savoyard reste la langue orale, générale et courante. Bron et Mogent (2010 : 151-153) font penser qu'en 1893 les gens pouvaient apercevoir même la « *Grammaire savoyarde* » de Victor Duret. Ensuite en 1902 encore le « *Dictionnaire savoyard* » de Constantin et Désormaux. Chaque commune de Savoie a sa propre langue, plus ou moins particulier, surtout dans les parties montagneuses. Au début du XX<sup>e</sup> siècle, cette variante diatopique du savoyard était la première langue de la majorité des foyers. Tous les Savoyards sont fiers de cette variété qu'ils essayent de maintenir jusqu'à aujourd'hui. La Savoie compte encore plusieurs milliers de patoisants. C'est une richesse culturelle qui aide à la sauver.

### **3.2. Sa formation**

Comme la France est un pays très étendu, nous pouvons remarquer quelques spécificités dans les variantes locales de la langue française qui sont différentes dans les régions, aussi en Haute-Savoie le gens parlent français mais leur français est spécifique ou disons régionalisé. Pour cette raison, il faut mieux parler de la langue française régionalisée. Nous découvrons dans le parler des locaux le patois savoyard dont la présence est considérable.

L'origine de cette langue qui vient du latin comme le français, mais qui était parlé surtout dans la région lyonnaise (Lugdunum) et qui a suivi une évolution phonétique et sémantique différente. Cette variante diatopique s'est modifiée et organisée par l'influence des parleurs locaux, des populations implantées dans les Alpes, et ensuite aux invasions successives (Burgondes).

Le savoyard est originaire d'une branche de la langue franco-provençale qui s'est caractérisée par la clarté et l'irrégularité. Il ne s'identifie ni au français, ni au provençal, ni à aucune autre langue romane.

### 3.3. Ses caractéristiques

Selon Bron et Mogenet (2010 : 156), la LFR est encore utilisée dans le cadre familial ou avec le voisinage par des gens qui l'ont pratiquée depuis leur enfance. Il présente deux caractéristiques : l'une linguistique et l'autre sociolinguistique. De la vue linguistique, le savoyard n'était jamais modifié comme une langue officielle, il resta une variante du dialecte français. Et de la vue sociolinguistique, le savoyard n'est jamais considéré comme une langue nationale. Il ne déplaça pas les frontières de la région de Haute-Savoie. La LFR est vivante en Haute-Savoie, même si sa pratique traditionnelle diminue, sa pratique culturelle augmente et une grande partie de la population désire la faire revivre.

### 3.4. Sa richesse

Dominique Richard (2007: 48) allègue un petit dictionnaire pour mieux comprendre de la langue savoyarde. Ces mots permettent enrichir le français standard et régional.

| Savoyard      | Français                              |
|---------------|---------------------------------------|
| une éclape    | un éclat de bois                      |
| un crochon    | un quignon de pain                    |
| la châlée     | le chemin tracé dans la neige fraîche |
| une gouille   | une flaque                            |
| gremailler    | écaler des noix                       |
| un fayard     | un hêtre                              |
| une pôche     | une louche                            |
| faire la pôte | bouder                                |
| prends-y      | prends-le                             |

Suivons le livre de Fioresse où nous trouverons beaucoup d'autres expressions savoyardes.

### Les verbes savoyards

| Savoyard            | Français                                 |
|---------------------|--|
| s'emourger          | bouger, se remuer                        |
| se mettre de pointe | se lever le matin                        |
| broinner            | faire un très gros bruit, gronder        |
| avoir de quoi       | être riche                               |
| se rinner           | enquiquiner, ennuyer quelqu'un           |
| avoir bonne tête    | être doué pour les études, intelligent   |
| se manquer          | commettre une erreur, un impair          |
| s'enjoquer          | avoir le gosier obstrué par les aliments |
| bader               | se promener en badaud, perdre son temps  |
| moiner              | se plaindre, récriminer, grogner         |
| venir               | devenir                                  |
| viens voir          | arrive pour aider                        |
| endâner             | coincer                                  |

## Les mots les plus populaires

| Savoyard       | Français                               |
|----------------|--|
| cretchu        | eau de vie de mauvaise qualité         |
| pas pipette    | rien                                   |
| monchu         | monsieur, touriste, étranger           |
| ambrune        | myrtille                               |
| clopet         | petite sieste                          |
| après toi      | à ton sujet                            |
| radichon       | avare                                  |
| au soir        | hier soir                              |
| crachée        | petite chute de neige                  |
| bazotti        | pas sérieux ; qui parle sans réfléchir |
| faire la potte | bouder, faire la moue, être renfrogné  |
| chatouilleux   | susceptible, jaloux, délicat           |
| vinge          | vêtements                              |

## 3.5. Les clefs du langage

### 3.5.1. Son écriture

Comme Dominique Richard (2007 : 47) raconte, au Moyen Âge s'est développée une graphie savoyarde qui était contraire à la déformation moderne.

Le Centre de la Culture Savoyarde dit (cf. Châtel) que le savoyard a le même alphabet que la langue française courante. Il compte 23 lettres traditionnelles. Le parler savoyard garde une certaine vitalité qu'il est nécessaire d'adopter une graphie simple, qui ne décourage personne et qui admet d'être écrit dans les journaux. Il ne s'agit pas de créer un parler savoyard unique, mais on aperçoit leur prononciation et leurs particularismes qui sont leurs richesses. « *Graphie de Conflans* », son nom, a obtenu grâce à la méthode d'écriture. Elle a été publiée dans les « *Cahiers du Vieux Conflans* » en 1983,

mais elle a été déjà utilisée pour l'apparition des textes retenus à la suite du premier concours de parler savoyard, organisé par le Centre de la Culture Savoyarde en 1990.

Les principes généraux :

1. N'écrire que les sons qui se prononcent
2. Utiliser le plus possible les conventions graphiques du français, pour ne pas confondre les lecteurs.
3. Accepter des conventions à la fois claires et commodes : la lecture courante et la reconnaissance précise des sons
4. Écrire la forme diatopique, telle qu'elle est, dans la commune de celui qui parle ou écrit. La graphie doit permettre de situer le patois à l'intérieur de la Savoie.
5. Placer partout et toujours Y, par exemple : « *Faut y faire ?*, *Y neige ?*, *Ça va t'y ?*, *Qué t'y dit ?* ».
6. Dans l'écriture et dans l'orale, on finit toujours par une question : ou bien ?  
par exemple : « *On boit la goutte ou bien ?*, *On fait les diots au vin blanc ou bien ?* ».
7. Remplacer le mot « *encore* » par le mot « *mé* », par exemple : « *T'as mé fait la rioule toute la nuit !*, *T'es mé rentré à point d'heure !* ».
8. On prononce très rarement la dernière lettre des noms de ville si c'est une consonne, par exemple : « *Samoëns*, *Chamonix*, alors on ne prononce pas le dernier *S ni X* ».
9. Et surtout ne pas prononcer « *az* » à la fin d'un mot et jamais « *z* », par exemple :  
« *La Giettaz*, *le col de la Forclaz* ».

En observant l'orthographe de quatre mots fréquents en Haute-Savoie (qu'il faut connaître) nous pourrions faire une première connaissance avec le savoyard.

« *A' rvi pâ* » « *au-revoir* »

« *Gran maci* » « *merci* »

« *La Yaute* » « *La Haute-Savoie* »

« *un mochu* » c'est une appellation pour un touriste ridicule, mais la traduction textuelle en savoyard est « *monsieur* ».

### **3.5.2. Sa prononciation**

Le Centre de la Culture Savoyarde se concentre tout d'abord, sur le manque d'accent qui n'est pas toujours sur la dernière syllabe. L'accent tonique peut être sur l'avant-

derrière syllabe. D'après Dominique Richard (2007 : 47), une première écoute superficielle de cette langue pourrait nous donner envie de penser que le savoyard est semblable à la langue italienne, grâce aux voyelles finales latines : « a, o ». Mais on n'a jamais parlé l'italien en Savoie.

Comme Bron et Mogenet disent (2010 : 153), le savoyard est une langue française régionalisée à accent mobile. Les mots sont accentués de la façon suivante. Par exemple : « *toma, poula, déssanta* ».

Mais quand une voyelle s'écrit en deux lettres « *ou, an, on*, » il vaut mieux souligner les deux lettres. Bien sûr, il y a des cas particuliers comme en Haute-Maurienne où l'accent reste sur la dernière syllabe.

Par exemple : en Haute-Maurienne : « *toma* » en Haute-Savoie : « *toma* »

Toutes les voyelles sont écrites et prononcées comme en français : « *i, é, è, e, ou, ô, à, â* ». Les trois digrammes « *eû, eù, ò* » notent respectivement : eû fermé, comme dans « *il veut* », eù ouvert, comme dans « *la peur* » et ò ouvert, comme dans « *le sol* ».

« *À, eù, ò*, » ces trois accents graves peuvent être omis.

| <b>A.I.P.</b> | <b>Graphie de Conflans</b> | <b>Exemples français</b> | <b>Exemples savoyards</b> |
|---------------|----------------------------|--------------------------|---------------------------|
| [i]           | i                          | lit                      | la pista « la piste »     |
| [y]           | u                          | mur                      | kuta ! « écoute ! »       |
| [u]           | ou                         | loup                     | la routa « la route »     |
| [e]           | é                          | cassé                    | la né « la nuit »         |
| [ɛ]           | è                          | père                     | la nè « la neige »        |
| [ə]           | e                          | Angleterre               | de « du, de la, de »      |
| [ø]           | eû                         | il veut                  | on ryeû « un ruisseau »   |

En toute rigueur, on devrait écrire :

« *Rivière* » prononcé [ˈrvirə], *rvire* et prononcé [ˈrvir], *rvir*. La longueur d'une voyelle permet de faire changer le sens d'un mot.

Les diphtongues du patois « *a-i, e-i, o-i* » sont à prononcer en détachant les voyelles « *a-i, e-i, o-i* » par exemple : *la-i, lè-i, laô, laou, loou* « *lac* » ; *la roua* « *la roue* » (où [wa],[oa], [ua] ont la prononciation très proche, on les écrit toutes « *oua* »).



Le deuxième groupe est créé à la quatrième conjugaison latine.

| Latin | Savoyard               | Français | Conjugation français |
|-------|------------------------|----------|----------------------|
| vni   | de venye               | venir    | je viens             |
| fini  | de fin <sub>é</sub> ss | finir    | je finis             |

Le troisième groupe provient de 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> groupe de latin.

2<sup>e</sup> groupe de latin

| Latin            | Savoyard    | Français        |
|------------------|-------------|-----------------|
| recipere, habere | rsévré, avé | recevoir, avoir |

3<sup>e</sup> groupe de latin

| Latin   | Savoyard | Français |
|---------|----------|----------|
| vendere | vèdré    | Vendre   |

Remarquons les terminaisons des conjugaisons différentes entre le français et l'occitan. Au présent les 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> personnes du singulier sont identiques, mais les autres sont différents. Le temps et les modes de conjugaison sont équivalents en nombre et en emploi du français.

|                   |                    |
|-------------------|--------------------|
| de shant <u>o</u> | no shant <u>in</u> |
| te shant <u>è</u> | vo shant <u>o</u>  |
| o shant <u>è</u>  | i shant <u>on</u>  |

Les accords en genre et en nombre se font par le changement de la terminaison.

| Français | Savoyard   |
|----------|--|
| Perdu    | masculin singulier/pluriel : perdu<br>féminin singulier : pardou <u>a</u><br>féminin pluriel : pardou <u>è</u> |

La syntaxe savoyarde est plus souple par rapport à la syntaxe française : sujet, prédicat, objet. La dislocation est fréquente.



#### 4. Un village montagnard – Samoëns

Après l'enquête dans le terrain et les conversations avec les autochtones de Haute-Savoie que j'ai faites. Nous avons choisi comme exemple de la vie savoyarde typique un village concret : Samoëns.

Selon Dominique Richard (2007 : 213) dans la Vallée du Giffre, se trouve un petit village montagnard nommé Samoëns, ce n'est pas seulement un petit village de montagne mais aussi une grande station de ski. Même s'il est petit il est connu dans toute la France. Les habitants de cette vallée s'appellent les Septimontains selon les sept montagnes données par Amédée VIII en 1438 qui sont autour de Samoëns (Criou, Buet, Tuet, Suet, Bourgeoise, Golese, Bostand). J'ai eu l'occasion d'y passer toutes les saisons et reconnaître des gens âges et jeunes qui parlent encore le français savoyard, dans les situations quotidiennes, ou le Mourmet (le patois local de Samoëns créé par les tailleurs de pierre). Le caractère de cet endroit est vraiment typique pour la Haute-Savoie, tout le monde s'y connaît, se salue respectueusement et amicalement. Samoëns est un centre de plus en plus visité et populaire pour y passer les vacances d'été ou d'hiver. Comme disent les Setimontains ou les Septimontaines, Samoëns est le plus beau village du monde qui propose de nombreuses activités sportives et aussi culturelles.



*Voici le simple blason de Samoëns qui le présente. Nous pouvons observer les sept montagnes – alpages qui symbolisent Samoëns et le sapin qui est le symbole de Savoie (pays du sapin). Aussi les couleurs présentent les premiers habitants de ce village qui étaient venus de Perpignan. Pour cette raison, il y a ces deux couleurs (sang et or qui symbolise les habitants de Perpignan).*

Samoëns, petit village du département français de Haute-Savoie (74) est situé au coeur de la vallée du Giffre, dans le Sud-Est de la France, région Rhône –Alpes. Il est construit sur une plaine alors que ses 9 petits hameaux s'étendent sur les flancs du Giffre. Il se trouve à moins de 100 km de Genève, d'Annecy et de Chamonix. Samoëns s'étend dans la vallée du Haute Giffre et il est situé entre 720 et 749 mètres d'altitude. Le climat est de type Océanique ou Tempéré. La vallée est fermée à l'Est par deux cirques: au Nord, le majestueux Cirque de Sixt-Fer-à-Cheval, et au Sud, le Cirque des Fonts et la Cascade du Rouget creusée dans le Grand Massif. Le Cirque du Fer à Cheval est dominé par le pic du Tenneverge (2987 m), le Grand Mont Ruan (3040 m) et deux glaciers (le Prazon et le Ruan).

Au IV<sup>e</sup> siècle, les germains envahissent l'Europe de l'Ouest. Une tribu, conduite par le burgond Samo s'installe sur un replat du versant méridional du Haut Giffre constituant la toute première population de Samoëns. Pendant trois siècles, on peut observer la stabilité politique et donc un grand développement économique. Samoëns entre dans l'histoire pendant le Moyen Âge avec de nombreux indices qui semblent attester des origines plus anciennes et aussi avec la découverte de pièces de monnaie romaines et gallo-romaines. En 1355, la Savoie est rattachée par le Traité de Paris. En 1438, le duc Amédée a voulu agrandir, et développer l'agriculture et réunir les habitants de ce village alors il a encouragé le développement de l'extraction de pierre. Pour fêter cette nouvelle source de revenus, le duc Amédée a planté un arbre, le Gros Tilleul, à la place principale de Samoëns. En ce temps, les nouveaux habitants étaient arrivés de Perpignan. Ils arrivaient pour faire l'extraction du bois et ils avaient été impressionnés de la beauté de cette région alors ils se sont écriés: « *que sa bundie* » leur phrase a donné le nom - Savoie, étymologie se confondant avec celle de « *pays du sapin* ». Puis en 1476, la lutte des Français contre les Savoyards et les Bourguignons, causera la destruction du bourg. Ce malheur donna naissance à la renommée de Samoëns qui fut reconstruite en pierres. L'extraction de pierre est devenue l'un des moyens les plus importants de gagne-pain durant plusieurs siècles. Au cours de tout ce temps, Samoëns sera français, même dans les années après 1792. Après la chute de Napoléon Bonaparte en 1815, Samoëns est redevenu savoyard. Mais en 1860, il sera rattaché définitivement à la France après le vote de la population.

Ce village a conservé peu de vestiges médiévaux. La vie communale, à ses prémices, s'exprimait à travers de longs litiges avec les grands monastères de Sixt et

d'Aulps pour des questions de propriété ou de prérogatives spirituelles. Samoëns compte à peu près 2200 habitants et 18 000 lits pour les touristes qui y viennent. Samoëns a gagné un prestige politique, spirituel, intellectuel et culturel.

Dans cette commune, il ne se passe pas une semaine sans une animation. Nous pouvons toujours y voir un concert, un festival, un cirque, un théâtre, un feu d'artifice ou une exposition traditionnelle pendant toutes les périodes, et bien sûr en été, les propositions sont plus riches qu'en hiver.

Les métiers principaux à Samoëns étaient l'agriculture et la taille de la pierre « *Les Frahans* ». Depuis 1732 Samoëns a commencé à développer la speleologie et aujourd'hui il est devenu la capitale mondiale de la speleologie professionnelle. L'héritage d'une haute tradition de tailleurs de pierre, possède des trésors de sculpture.

« *Les Frahans* », c'est ainsi qu'étaient appelés les maçons et les tailleurs de pierre de la vallée du Giffre. Ce village est également connu pour ses tailleurs de pierres. Ils ont laissé leurs empreintes sur les églises, les hospices, sur le paysage bâti du Giffre. Ils extrayaient déjà au Moyen Âge les calcaires bleus et noirs qui sont appréciés de nos jours. À chaque coin de rue, sur les maisons, les oratoires, les croix, les fontaines et les chapelles, nous pouvons apercevoir le reste de cette ancienne activité de ce village. Depuis une dizaine d'années, nous pouvons voir le Symposium de sculpture sur pierre de Samoëns. Les œuvres issues de ces rassemblements, à l'unisson de la tradition et de la modernité, se prêtent à des expositions permanentes sur l'espace public. Grâce à eux Samoëns est aujourd'hui classé « *Ville d'Art et d'Histoire* ». Depuis XIX<sup>e</sup> siècle, grâce aux arrivés des Anglais qui ont appris les paysans l'alpinisme. On remarque l'évolution et le développement de cette activité qui apporte beaucoup d'argent. Aujourd'hui, l'activité principale est la production de leurs célèbres fromages.

Il ne faut pas oublier aller voir la place principale s'appelant la place du Gros-Tilleul où au milieu il y a un grand arbre Gros-Tilleul planté en 1438 et où le mercredi se place le marché. Nous voyons la fontaine aux Bourneaux de l'année 1763 et l'église Notre-Dame-de-l'Assomption de l'atelier de Hermet (Chartres).

En été et même en hiver, les touristes peuvent visiter le jardin botanique Alpin, de la Jaÿsinia. En 1838, naquit une Septimontaine - Marie-Louise Jaÿ à Samoëns. Co-fondatrice avec son mari du magasin « *La Samaritaine* » à Paris avec le slogan « *On trouve tout à la Samaritaine* ». Elle était intéressée à aider, à développer et à augmenter le tourisme à Samoëns. En 1906, elle a réalisé son vœu de créer un jardin botanique au cœur

de Samoëns où il reste jusqu'aux nos jours. Nous y trouvons les plantes alpines et aussi les plantes assez rares comme dans le jardin botanique de Paris.



La culture orale Septimontaine possède quelques petits spécificités. Le patois de Samoëns – le Mourmet se caractérise par de forts accents germaniques, héritage possible des apports valaisans depuis le moyen âge. Mais tous les habitants sont courageux, hospitaliers et toujours prêts à vous aider et à vous accueillir. En conservant son caractère de village montagnard, Samoëns peut attirer toujours l'attention des touristes. D'après Colette : « *La bonne fortune de Samoëns, c'est d'avoir conservé son authenticité, ..., qu'elle a mis des siècles à façonner et dont elle doit être fière.* » À la fin, je voudrais vous présenter un chanteur autochtone qui s'appelle Pascal Cattenéo sa chanson qui parle de Samoëns.

### **Samoëns mon village, Pascal Cattenéo**

Dans vallée du Giffre pays où je suis né  
un petit village qui fait bon habiter.

J'y rencontre mes amis ce qui me rend heureux  
et je chante pour eux ce refrain merveilleux.

Refrain: Yodler yodler...

Aux bords du Lac Aux Dames, j'admire le Criou  
notre belle montagne que l'on voit de partout.

Je vais me promener à pied sur les chemins

et j'arrive me reposer dans le jardin Alpin.

Refrain: Yodler, Yodler....

Au pied du Gros Tilleul sur la place du marché

à toutes les saisons c'est toujours animé.

On danse sous la Grenette au milieu de Samoëns

Ils aiment faire la fête tous les Septimontains.

Refrain: Yodler yodler....

## **5. La culture savoyarde**

### **5.1. La littérature savoyarde**

Bron et Mogenet nous expliquent (2010 : 160-164) qu'en Savoie on ne remarque pas forcément des écrivains dialectaux puisque le gouvernement local n'avait jamais voulu les laisser imprimer leurs œuvres. On doit attendre l'Annexion ou même la III<sup>e</sup> République pour voir des ouvrages publiés en savoyard surtout des poèmes. Dans cette région, les plus connus sont : Jean-Alfred Mogenet, dit Jam, Armand Barbier, dit C.Ducru ou Just Songeon qui est le plus emblématique.

Jean-Alfred Mogenet, dit Jam, est né à Morgenet (Samoëns, 1862-1939), qui publia en 1898 à Cluses ses souvenirs en français plutôt hostiles au mythe du bon sauvage, mais s'inspirant sur l'université du sentiment religieux « *Au Congo français* ». Mais depuis 1900 il commença à écrire des poèmes en dialecte septimontain – Mourmet empreint d'une forte nostalgie « *l'Écho des paroisses du haut Giffre* ». Jam n'écrivit jamais en savoyard très pur, parce que son lexique était chargé de mots français, notamment à la rime, mais sur le plan grammatical, sa langue régulière a été généralement louée. Il adora les objets et les éléments de la nature d'une conscience, reflet, sans doute, de celle de Dieu : il demeura profondément croyant.

Armand Barbier, dit C.Ducru (1906-1974) était issu d'une famille paysanne du Vallon, dans la commune de Samoëns. Il fut très inspiré par Jam. En 1950, il commence à écrire des textes en patois, tant en prose qu'en vers. Son pseudonyme à son origine du quartier du village du Vallon où il habitait, le Crû. Ses vers étaient semblables aux poèmes

de Jam. Ils sont surtout consacrés à la vie du village, dans quelques poèmes, il l'a imité, d'une façon burlesque. Il célébra fréquemment la vie à Samoëns, aussi la fanfare municipale, la vie des paysans, autrefois, les torrents etc. Comme les auteurs dialectaux, il regrettait de substance morale de la vie d'autrefois.

La littérature est liée à la vie culturelle et naturelle. Les ouvrages sont surtout inspirés de l'alpinisme, du tourisme et de la vie paysanne. Curieusement, le récit de voyage sera imité par les Savoyards eux-mêmes. Parallèlement, le développement de la démocratie donnera à la littérature locale un tour folklorique, accordant une place toujours plus grande aux légendes, aux coutumes et à la langue propre de cette région. Nous pourrions dire que la vitalité littéraire reflète son dynamisme général.

En Haute-Savoie, nous pouvons lire quelques journaux régionaux par exemple : Le Dauphiné Libéré, Le Messenger, L'Essort Savoyard où les rédacteurs publient les nouvelles informations locales et nationales.

Bron et Mogenet (2010 : 156-159) disent que par le passé, le savoyard était interdite à l'école et ceux des élèves qui le parlaient en classe et même à la récréation étaient punis sévèrement. Les parents voulaient éviter à leurs enfants de subir ce qu'ils avaient subi. Les jeunes écoutaient, comprenaient et intervenaient en français. Une transmission à un conjoint non savoyard perdra en certains lieux au moins jusque dans les années 1970. Cependant nous ne le parlâmes plus aux jeunes, la plupart l'apprenait par la radio ou par la famille. La pratique familiale et de voisinage était suffisamment pour la maintenir vivante.

Le savoyard qui collait bien à la réalité du terrain, était plus naturelle. Quand nous nous retrouvions dans les usines, elle nous donnait un moyen de se mettre en bonne humeur au travail qui n'était pas toujours épanouissant. Ces échanges existent toujours de nos jours, mais sont plus rares.

Le savoyard est un véhicule d'une culture profonde et de plus en plus d'adultes souhaitent l'apprendre ou se perfectionner. Depuis 2000, il y a « *le Concours scolaire de savoyard Constantin et Désormaux* » en Haute-Savoie et Savoie qui se passe chaque année et permet de garder le contact entre les élèves et la langue savoyarde. Cela fait six ans que le lycée d'Annemasse est ouvert. Ensuite dans l'année 2006, il se crée le bilinguisme scolaire français-savoyard en Vallée Verte : Vallâ Verda Ecula 2, un autre suivra dans le canton voisin de Saint-Jeoire. L'éducation nationale ne permet pas que les élèves puissent la présenter comme option au baccalauréat ou au brevet, alors qu'elle

l'autorise pour l'occitan et les autres langues régionales. Le refus de ce ministère leur paraît injuste et injustifié dans la mesure où le ministère de la Culture et de la Communication a reconnu la langue sous le nom de francoprovençal et l'État italien et l'Europe avaient fait de même. En 2007, une vingtaine de maires avaient demandé au Conseil général de la Haute-Savoie de pouvoir mettre au-dessous des panneaux portant le nom de leur commune en français, aussi des panneaux en savoyard. Bien sûr, cela n'a toujours pas été réalisé jusqu'à nos jours.

## 5.2. La poésie, le légende, les dictons, les proverbes

### 5.2.1. La poésie

#### Le ptyou vyon-nè

Brâve ptyou vyon-nè  
Yeu k té vâ dyè l sèloue ?  
- D m in vé vi dyè l korti  
Krètre lé pasnalye, lo tyu é lo pomi.

Brâve ptyou vyon-nè  
Yeu k té vâ dyè l sèloue ?  
- D m in vé vi dyè lo prâ  
Flyori lo toryolè, la luzerne é lo pèlaga

Brâve ptyou vyon-nè  
Yeu k té vâ dyè l sèloue ?  
- D m in vé vi dyè lo boé  
Lo shanpinyon é lé myèrté,  
lé shâtanye é lé noé.

Brâve ptyou vyon-nè  
Yeu k té vâ dyè l sèloue ?  
- D m in vé vi dyè lo shan

#### Le petit sentier

Joli petit sentier  
Où vas-tu dans le soleil ?  
- Je m'en vais voir dans le jardin  
Pousser les carottes, les choux-fleurs.

Joli petit sentier  
Où vas-tu dans le soleil ?  
Je m'en vais voir dans les prés  
Fleurir le trèfle, la luzerne et le sainfoin

Joli petit sentier  
Où vas-tu dans le soleil ?  
Je m'en vais voir dans les bois  
Les champignons et les myrtilles,  
châtaignes.

Joli petit sentier  
Où vas-tu dans le soleil ?  
Je m'en vais voir dans les champs

L uvra, la pin-ne é la soeu du pa-izan.  
paysans.

Le travail, la peine et la sueur des

Brâve ptyou vyon-nè

Joli petit sentier

Yeu k té vâ dyè l sèloue ?

On ne te verra bientôt plus

Dyè l monde nové, t èbarasse,

Dans le monde nouveau, tu embrasses

L gueudron é l béton prènyon ta plyasse.

Le goudron et le béton prennent ta  
place.

Mé, brâve ptyou vyon-nè,

Mais, joli petit sentier,

Réste onko kâkè tin aoé mè,

Reste encore quelque temps avec moi

É kan d saré u bé d mon âje.

Et quand je serai au bout de mon âge.

Vin aoé mè, pè mon dari vyazhe.

Viens avec moi, pour mon dernier  
voyage.

Dans ce poème, l'auteur utilise le mot « *sentier* » pour faire la liaison avec le soleil qui accompagne les paysans dans les situations quotidiennes. L'auteur nous fait montrer leur style de vie. Le soleil est omniprésent, du lever jusqu'au coucher. L'auteur exprime son inquiétude pour la nature. La nature est en danger car nous observons de plus en plus l'augmentation de la présence industrielle dans cet endroit. Nous voyons la merveilleuse nature qui occupe une position importante dans la vie d'auteur. La nature est un symbole de pureté, d'amour, d'éternité. Le monde se développe et les gens construisent de nouvelles maisons et entreprises. En conséquence, les auteurs sont plus attachés à la nature en y cherchant l'assurance, le sens de la vie. À la fin de ce poème, l'auteur exprime son désir d'avoir le soleil sur son dernier voyage pour le voir avant de mourir. Nous voyons le grand attachement entre l'écrivain et la nature qui sont inséparables.

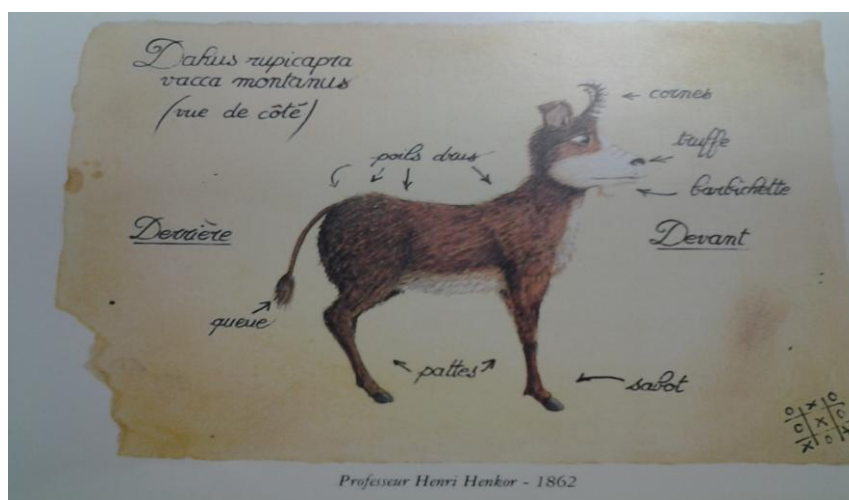
### **5.2.2. Le légende**

Le dahu est un animal sauvage fictif vivant dans les zones montagneuses. Son existence est généralement évoquée en milieu rural et par plaisanterie auprès de personnes particulièrement naïves et de citadins peu au fait, par exemple, de la faune montagnarde comme dans les Pyrénées ou les Alpes. De fait, un peu partout en France et



en Suisse, des récits variables, de tradition orale, fournissent une description de ce qui se rapporte à cet animal et au rituel « *initiatique* » de sa chasse, tel que transmis dans certaines communautés villageoises.

Cet animal est d'abord caractérisé par deux de ses quatre pattes étant plus courtes que les autres. L'explication de cette différence de longueur tient à ce que l'animal ne vit que sur des pentes. Cette évolution lui permet la facilité de ses déplacements d'une colline ou des montagne sur les autres. Il se déplace toujours dans le même sens et sur le même côté, sans pouvoir faire demi-tour.



Sa description imaginaire offre deux types de présentation:

- le dahu possédant des pattes gauches plus courtes se rencontrerait sur le versant droit, tandis que le dahu dont les pattes seraient plus courtes du côté droit fréquenterait et brouterait le versant gauche.
- les deux espèces ne s'hybrideraient que très rarement dans la nature, nous ne pouvons pas se trouver tête à tête ou cul à cul, toute tentative de reproduction serait impossible ou pour le moins très périlleuse.

Selon les traditions locales, la chasse de dahu se pratique en battue, dans une forêt si possible épaisse et sombre, et même de nuit. Pour chasser le dahu, il faut un sac et des bâtons. En tapant régulièrement du bâton contre les arbres, les chasseurs effaroucheraient l'animal et parviendraient à lui faire perdre l'équilibre. C'est alors qu'interviendrait le « *niais du village* », posté en contrebas avec le sac ouvert, et investi

(par les « *initiés* » meilleurs connaisseurs du terrain ou meilleurs marcheurs) de la mission très valorisante de capturer l'animal.

Dans le Jura suisse, il existe une autre méthode de chasse où il suffit de repérer l'endroit où le dahu a l'habitude de venir boire et d'attendre son passage en se munissant d'un sac de jute. Après l'arrivée de dahu, nous le capturons en le mettant dans le sac d'un mouvement vif.

Mais comme cet animal a un odorat particulièrement développé, on peut le tromper en se déchaussant et en se tenant les pieds dans l'eau ; pour camoufler l'odeur des mains, il faut absolument les mettre sous l'eau. Cette chasse se passe seulement pendant la nuit et les mois de novembre à février.

### 5.2.3. Les dictons

Comme Estella Canziani nous raconte (2003 : 124-126) quelques proverbes savoyards qui se rapportent aux différentes mois :

|                |  |
|----------------|--|
| <b>Janvier</b> | À la Saint-Antoine, les jours croissent du pas d'une noix.<br>Janvier d'eau chiche fait le paysan riche.<br>Mieux vaut chien enragé que pluie en janvier.<br>Gelée en janvier, blé au grenier. |
| <b>Février</b> | Février trop doux, printemps en courroux.  |
| <b>Mars</b>    | Mars aride, avril humide.<br>Mars vieux, avril disetteux.  |
| ou             | Nyola d mэр, nэva de mэ.<br>Nuage de Mars, neige de Mai.   |
| <b>Avril</b>   | Avril et mai secs, année maigre.   |
| <b>Mai</b>     | Si rosée et fraîcheurs en mai.<br>Vin à la vigne et foin au pré.   |
| <b>Juin</b>    | Pluie de saint Gervais.<br>Pluie quarante jours après.<br>Beau temps trois jours avant la saint Jean,<br>Bon grain pour l'an.  |
| <b>Julliet</b> | S'il pleut à la saint Victor,<br>La récolte n'est pas d'or.  |

|                  |  |
|------------------|--|
| <b>Août</b>      | Soleil rouge en Août, pluie partout ;<br>Si l'osier fleurit, le raisin mûrit.  |
| <b>Septembre</b> | Brouillard sur les monts, reste à la maison.<br>Arc-en-ciel du matin, pluie sans fin ;<br>Arc-en-ciel du soir, il faut voir. |
| <b>Octobre</b>   | En octobre qui ne fume vieux, ne récolte rien.   |
| <b>Novembre</b>  | En novembre s'il tonne, l'année sera bonne.  |
| <b>Décembre</b>  | Neige avant Noël, fumier pour le seigle.   |

Et d'autres dictons :

| <b>Savoyard</b>                          | <b>Français</b>   |
|--|---|
| Aprè la zhala, la nèva                   | Après la gelée, la chute de neige                                       |
| L solé su la shandèlya, la nè su l ranpa | Le soleil sur la chandeleur (le 2<br>Février), la neige sur les rameaux |
| La nè d mè va du fèmé                    | La neige du mai vaut du fumier  |

Comme Richard Dominique (2010 : 48) décrit les dictons savoyards qui s'inspirent beaucoup de la nature, de la montagne et du temps.

| <b>Savoyard</b>  | <b>Français</b>   |
|--|---|
| L'ivir, le la l a jamé mdja.   | L'hiver, le loup ne l'a jamais mangé.   |
| La montanye rè po to s k le prè.   | La montagne ne rend pas tout ce<br>qu'elle prend.   |
| La nèy èl tîn po, ta kè l èharnyua èy-i<br>po bo.  | La neige ne tient pas tant que les<br>aiguilles de mélèze ne sont pas<br>tombées.               |
| La bize ninre a tan kuru ke le polâlye<br>on sarâ lo ku.                                 | La bise noire (glaciale) a tant couru<br>que les poules ont serré le cul (n'ont<br>pas pondue). |
| (À une jeune fille pure et naïve)<br>Te n o po onkô vvu pétâ l leû su la pira<br>d boué. | Tu n'as pas encore vu péter le loup<br>sur la pierre de bois.                                   |

### 5.2.4. Les proverbes

| Savoyard  | Français   |
|---|--|
| I vo mé savé k'davé.  | Il vaut mieux savoir qu'avoir  |
| I fâ prindre lo tin kmin a vin, lou-z-omo kmin i son, l'ardzin pè cin k'a vâ. | Il faut prendre le temps comme il vient, les hommes comme ils sont et l'argent pour ce qu'il vaut. |
| Dire è fore son po fre.   | Dire et faire ne sont pas frères.  |
| To-t-i vu, to-t-i pér.  | Tout il veut, tout il perd.  |
| I fâ fère via ke dure.  | Il faut faire vie qui dure.  |

### 5.3. Les chanteurs et les chansons

La musique, le rythme et le thème sont complément à l'harmonie de ce paysage.

#### En savoyard

##### Tro-tro Balavo

Féra, féra mon polyan  
Pèr alo ba pè sin Djyan

Féra, féra mon shevo  
Pèr alo en Balavo

Féra, féra mon èdyèta  
Pèr alo an Mèzhevèta

Trota, trota kanasson  
Lè dèri y a ma mèzon

Trota, trota mon alzan  
Yé è ke ma mi m atan

Trota, trota ma polynir

#### En français

##### Au trot, au trot vers Bellevaux

Ferre, ferre mon poulain  
Pour aller en bas par St-Jean

Ferre, ferre mon chevalier  
Pour aller à Bellevaux

Ferre, ferre ma petite jument  
Pour aller à Mégevette

Trotte, trotte canasson  
Là derrière il y a ma maison

Trotte, trotte mon alezan  
C'est là que ma mie m'attend

Trotte, trotte ma poulinière

Fa zon-no ta gorlyotir

Fais sonner ta « grelottière »

Voilà une chanson savoyarde pour les enfants où ils peuvent découvrir et apprendre le savoyard.

Encore un autre exemple de chanson savoyarde qui parle d'une relation solide et résistante entre l'auteur et la nature.

### **Fanchon voilà le beau temps**

#### **En savoyard**

Fanchon, vétya lu bo tan,  
L ivé fo plasse u printan.  
Louz orbyé sant an sové,  
Louz izé san to guèyerè  
Lou shan san ranpli d bokè,  
De n é jamé ran vvyu d as brové.

Fanchon, kuta ma oué,  
Pè m balyi na mita d èspoué,  
Pè ton galan ké va rande l omé.  
D pu po m édremi d la né,  
Man on fou d so po yo d vé,  
Pè konpashon, di mè k te m omè.

Kan d sé prè d té d sé poué éreu,  
heureux  
Y é bin vriman malireu,  
D étra po na mita kroné.  
D sé ta chuza, d sé ton bin,  
D saré fidèl man on shin,  
Pé konpsashon, di mè k te m omè !

#### **En français**

Fanchon, voilà le beau temps,  
L'hiver fait place au printemps  
Les arbres sont en sève  
Les oiseaux sont tout guillerets  
Les champs sont remplis de fleurs  
Je n'ai jamais rien vu d'aussi beau.

Fanchon écoute ma voix  
Pour me donner un peu d'espoir  
Pour ton galant qui va rendre l'âme  
Je ne peux plus m'endormir de la nuit  
Comme un fou je ne sais pas où je vais  
Prends compassion, dis-moi que tu m'aimes.

Quand je suis près de toi je suis « puis »  
C'est vraiment bien malheureux  
De n'être pas un peu crâne  
Je suis ta chose, je suis ton bien  
Je serai fidèle comme un chien  
Prends compassion, dis-moi que tu m'aimes !

## 5.4. Les loisirs et les sports

Suivons Claude Barbier (2010 : 285-292) qui affirme que le tourisme en Haute-Savoie attire l'attention de la population française et aussi étrangère parce qu'elle propose beaucoup d'activités intéressantes en été et aussi en hiver.

Dans le domaine d'activités d'hiver, règne surtout le ski, le plus important d'entre elles, ou de nos jours, le snowboard. Pour pratiquer ces deux sports, les touristes viennent en Haute-Savoie, dans les Alpes. Nous pourrions profiter des stations de ski très réputées par exemple : Le Grand Massif reliant les stations de Flaine, Samoëns, Morillon, Les Carroz et Sixt-Fer-à-Cheval ou Le Massif des Aravis qui joint quatre stations (La Clusaz, Le Grand-Bornand, Manigod, Saint-Jean-de-Sixt, et les villages de montagne près d'Annecy). À partir des années 1980, d'autres pratiques prennent la place : ski acrobatique, ski extrême, escalade de cascades gelées, randonnées pédestres, balades en traîneaux, tradition du télémark, raquettes à neige ou luge en famille. Le plus populaire pour les jeunes est de trouver et de descendre une piste inconnue et non traitée, de cette manière ils laissent leur trace dans les Alpes. Presque chaque village qui est un peu plus grand, à sa patinoire où tout le monde fait du patin à glace.

Les stations proposent de nouvelles activités pour captiver l'attention d'une nouvelle clientèle, notamment pour l'été: ski sur prairie, vélo tout terrain (VTT), varappe, randonnées équestre, golf, nager en eau vive, parapente, baptême de l'air en hélicoptère, canyoning, rafting, escalade, tir à l'arc, canoë kayak, défis nature où les participants s'orientent avec la boussole pour mieux connaître la nature. Pour être entièrement en symbiose avec la nature, les touristes peuvent essayer de dormir dans un refuge. Les gens plus courageux vont aimer dormir à la belle étoile ou le bivouac.

Toutes les activités correspondent au caractère de cette région et profitent des conditions naturelles.

Même en cas de mauvais temps, la Haute-Savoie propose des loisirs : jeux sociaux (scrabble, times up, la chaise musicale, ...), expositions, cinéma, théâtre professionnel ou d'amateurs.

## 6. La conclusion

Dans la conclusion, nous répondons aux trois questions posées dans l'introduction. La première question était de savoir si le savoyard avait laissé des traces dans la langue française – créant une langue française régionalisée ( LFR ). En observant toutes les conditions historiques et naturelles de la région, nous pouvons constater que la langue locale de Haute-Savoie a toujours joué un rôle important dans la vie des habitants. Les savoyards l'ont utilisée dans les situations quotidiennes depuis toujours. Nous pourrions dire que ce fait était une des raisons qui l'ont sauvée.

Mais depuis le début du XIX<sup>e</sup> siècle, qui correspond également au début de l'augmentation de déménagements et de déplacements dans les grandes villes où les gens pouvaient trouver plus facilement le travail dans des entreprises, le savoyard sera plus en plus mélangé avec d'autres patois français et va disparaître. Le patois savoyard a passé les frontières de Haute-Savoie mais en même temps, il s'était mélangé avec la langue française standard et avec d'autres patois dans la logique des itinéraires laboraux des migrants. En conséquence, il n'est pas parvenu à se défendre dans la grande concurrence. Pour conclure, nous pouvons constater que la langue locale de cet endroit n'a été conservée que dans ce parler qui n'a jamais franchi les frontières de Haute-Savoie pour se développer et élargir en France.

La deuxième question posée concernait l'accent savoyard qui est très spécifique et irrégulier en comparaison avec la langue française standard. Cet accent est instable et mobile, se caractérisant par une façon simple de s'exprimer. L'accent des montagnards ressemble beaucoup à la langue italienne mais historiquement, en Savoie, la population n'a jamais parlé italien. Les savoyards ont une prononciation marquée par leur accent spécifique, placé à la dernière syllabe. Leur accent se fait identifier à la première écoute nous permettant de reconnaître alors ou de deviner leur région natale.

La dernière question « *est-ce que la langue française régionalisée pourrait survivre jusqu'au 21<sup>e</sup> siècle ?* » était dirigée vers le futur linguistique de la région. En Haute-Savoie, nous l'avons montré *supra*, nous entendons encore aujourd'hui des gens âgés et même jeunes qui parlent LFR. La langue française régionalisée existe alors encore mais se retrouve sous une grande influence d'anglais, dont la présence n'est pas contrôlée ni contrebalancée de la part de l'État français, la France devant s'occuper premièrement de la

sauvegarde de la langue française standardisée qui constitue la priorité et ne pouvant pas se montrer protectionniste avec la même intensité aussi envers ses patois.

L'avenir de LFR savoyarde n'est pas garanti : nous l'entendons encore dans la vie quotidienne – au marché, dans les rues ou en randonnées à la montagne – mais avec une fréquence décroissante. Les jeunes se plaisent à l'utiliser parfois surtout pour confondre les touristes – même s'ils sont bien accueillants de temps en temps, ils aiment bien parler en savoyard pour montrer leur individualité et leur spécificité. Les touristes sont confus mais après un petit moment, ils s'habituent et commencent peu à peu à comprendre.

## 7. Résumé

Ve své bakalářské práci jsme se chtěli seznámit se savojským jazykem a kulturou, tudíž se budeme v závěru snažit odpovědět na tři otázky, které jsme si položili v úvodní části. V první otázce nás zajímalo, zda savojský jazyk zanechal nějaké stopy v dnešní standardní francouzštině a tím tak prostor pro vznik *la langue française régionalisée* – regionální obdoby francouzského jazyka v Horním Savojsku.

Práce se v samostatných kapitolách zaměřuje na Horní Savojsko, savojský jazyk a savojskou kulturu a odpovědi na jednotlivé otázky odkrývá v průběhu celé práce.

První část nás seznamuje s krajem Horního Savojska, jeho rozlohou, přírodními podmínkami, z nichž nevýznamnějším faktorem je pohoří Alpy, které přináší klimatickou diverzitu tohoto místa. Zmiňujeme se zde také o jeho historii, o průběhu oslav tradičních svátku tohoto kraje a místní architektuře.

V druhé kapitole se věnujeme savojskému jazyku, jeho původu, zvláštnostem i odlišnostem od standardní francouzštiny. Pozorujeme jazyk od jeho historického vývoje, přes jeho pravopis až k výslovnosti. Najdeme zde také příklady jednotlivých rozdílů mezi savojským dialektem a francouzštinou.

Třetí kapitola se věnuje typickému savojskému městečku v horách – Samoëns. Toto městečko je velmi dobře známé v celé Francii, pro svou historii, pro svou atraktivnost a nespočet různých aktivit, kterými láká turisty.

V poslední kapitole se zabýváme savojskou literaturou, jejími autory, ukázkami jednotlivých písní a básní.

V jednotlivých kapitolách své bakalářské práce, kde jsme se prostřednictvím představení historických a klimatických podmínek snažili dát celistvý obraz kultury



Horního Savojska, které nám pomohl pro pochopení mentality obyvatelstva tohoto kraje. Po představení historických a přírodních podmínek tohoto francouzského kraje, můžeme konstatovat, že lokální jazyk Horního Savojska měl vždy v historii důležité postavení v životě obyvatelů. Obyvatele Savojska ho užívali v běžných denních situacích. Mohli bychom říci, že právě tyto běžné denní situace, kde lidé mezi sebou konverzovali o nejrůznějších tématech, a tím udrželi a zachránili tuto specifickou formu francouzského jazyka, jež je dosti odlišná od kodifikované normy. Tudíž odpověď na první otázku, zda savojský jazyk zanechal nějaké stopy v dnešní francouzštině, zní ano, jako příklad uved'me třeba savojský způsob zkracování, přidávání « y » ve větě.

Počátkem 19. století, které je charakteristické velkým rozvojem technik, věd a průmyslu, jenž s sebou přináší také vzrůstající migraci obyvatel za prací do velkých měst, kde lidé mohli jednoduše najít práci v manufakturách či jiných podnicích. V důsledku nárůstu migrace a mísení obyvatel ze všech částí France je savojský jazyk vystaven přímému kontaktu s ostatními regionálními podobami francouzského jazyka. S každodenním kontaktem, bojem je savojský dialekt vystaven velkému nátlaku na udržení svého místa a v souvislosti, s tím se bude pomalu toto nářečí vytrácet z povědomí lidí. Savojský dialekt překročil hranice svého kraje, Horního Savojska, ale právě z tohoto důvodu je stále více a více ovlivňován a míšen se spisovnou francouzštinou a ostatními dialekty francouzského jazyka ve všech sociálních sférách. Důsledkem tohoto prolínání je, že savojský dialekt se nedokázal ubránit obrovské konkurenci, která na něj čekala za hranicemi Savojska. Pro shrnutí, můžeme konstatovat, že tento lokální jazyk této části Francie se nezachoval a jeho « šíření » za hranicemi Savojska nebylo úspěšné, jelikož neobstál v silné konkurenci, které byl vystaven, nerozvíjel se a ani se nešířil dále po území Francie.

Druhá položená otázka se týkala savojského přízvuku, který je specifický a nepravidelný ve srovnání se spisovnou francouzštinou. Savojský přízvuk je nestálý a pohyblivý, vyznačuje se především svou jednoduchostí vyslovování. Tento horský styl vyslovování má velice blízko k italskému jazyku, ale abychom se neuvedli v omyl, v Horním Savojsku nikdy obyvatelé nemluvili italsky, i když v jeho nářečí jsou hojné rysy, které byly ovlivněny právě italštinou. Výslovnost rodáku je rozpoznatelná hned na první poslech, dávají nepravidelně přízvuk na poslední slabiku slova. Savojský přízvuk, stejně tak jako ostatní francouzské dialekty, je snadno rozlišitelný od klasické francouzštiny.

Někdy jasná i nejasná výslovnost, ale především přízvuk, rozpoznatelný okamžitě, nám umožňuje odhadnout rodný kraj konkrétních mluvčích.

V poslední otázce, kde jsme zkoumali « *zda-li může francouzský regionální jazyk přežít a udržet si své postavení až do 21. století ?* », především po lingvistické stránce. Ještě dnes můžeme v Horním Savojsku zaslechnout mladé i starší obyvatele mluvit tímto krajovým dialektem v běžných denních situacích. Lokální savojský dialekt existuje stále, ale v současnosti není pouze pod vlivem standardní francouzštiny, ale čím dal více rovněž pod nátlakem angličtiny, která se stává nepoužívanější jazykem mezinárodní komunikace. Proto prioritou francouzské vlády není záchrana a udržení tohoto lokálního jazyka, který je kulturní zvláštností hodný pro zachování, ale podpora a rozvoj spisovné francouzštiny, a to na takové úrovni, aby ustála boj se svým velkým konkurentem – angličtinou. A tak v důsledku silného nátlaku angličtiny, francouzská vláda vynakládá nemalé finanční prostředky na podporu standardní francouzštiny, tudíž na podporu dialektu již nezbyvají finance.

Budoucnost a osud lokálního jazyka Horního Savojska není jistá, ba naopak je v ohrožení, nedovolujeme si ji odhadnout: i v současnosti ho můžeme zaslechnout mezi rodilými obyvateli, především v běžném denním životě - na trhu, na ulicích nebo při horských túrách, ale jeho používání je rok od roku menší a menší. Mladá generace ho využívá s radostí čas od času, a to především pro zmatení turistů - i když je velmi přátelsky přijímají, rádi čas od času mluví tímto dialektem, který jim umožňuje ukázat svou individuálnost a odlišnost. Turisté jsou nejprve zmatení, ale následně si pomalu zvykají a začínají postupně rozumět jejich lokálními dialektu.

## **Bibliographies :**

BOCQUET, Aine et les autres : *Histoire de la Savoie*. Toulouse. Sous la direction de Paul Guichonnet. 1988 238p. ISBN 9-782708-916371

CABAU, Emmanuel : *Ski de randonnée Savoie*. Genève. 2004 302p. Edition Olizane SA.Genève ISBN 2-88086-320-1

CANZIANI E : *Costumes Mœurs et Légendes de Savoie*. Marseille. France. Editions équinoxe Domaine de Fontgisclar. Draille de Magne 13570 Barbentane. 2003 ISBN 2-84135-275-7

[Centre de la Culture Savoyarde] : *Vie quotidienne en Savoie* (Actes du VII<sup>e</sup> Congrès des Sociétés Savantes de la Savoie Conflans 1976). N° d'impression : 149 999. Aix-en-Bains. 1976. 288p.

CHÂTEL : *Le Centre de la Culture Savoyarde*. Albertville. Sur les presses de l'imprimerie Borlet – Z.A. des Vernes -73200. 1994 235p. ISBN 2 9511379-0-7

COLETTE, Gérôme : *Histoire de Samoëns sept montagnes et des siècles*. Montmélian. Edition La Fontaine de Siloé. 2004 253p. ISBN 10 2842062744

DULIN, Jean-Michel : *Le Guide Vert, Alpes du Nord, Savoie Dauphiné*. Paris Cedex. Le guide vert. Editions des Voyages. 2002 446p. ISBN 2-06-030105-X

FIGLIARETTA : *Les expressions savoyardes en B.D. 2*. Edition Fiorese 411 Chemin de la Reice 74320 SEVRIER. 2005 106p. ISBN 2 9521323 1 3

FIGLIARETTA : *Les expressions savoyardes en B.D. 3*. Edition Fiorese Impasse des Chamois 74940 ANNECY LE VIEUX. 2006 110p. ISBN 2 9521323 2 1

FIGLIARETTA : *Les expressions savoyardes en B.D. 4*. Edition Fiorese 411 Chemin de la Reice 74320 SEVRIER. 2009 204p. ISBN 2 952132364

HERMANN C. et les autres : *Haute-Savoie*. Paris. Christine Bonneton éditeur. 2010 319p. ISBN 978-2-86253-491-6

HUDRY, Marius et les autres : *Découvrir l'histoire de Savoie*. Albertville. Sous l'initiation de l'association des savoyards de Savoie. 1990 ISBN 2-9504841-0-7

LEROY, Patrick : *Le Dahu. Tome 1 : Légende vivante des montagnes*. Editions du Mont. 2000. ISBN 2950821642

LEROY, Patrick : *Le Dahu. Tome 2 : Légende vivante des montagnes*. Editions du Mont. 2002. ISBN 2950821577

MARIOTTE, Jean-Yves et les autres : *Histoire des communes savoyards*. Tome III. Le Genevois et d'Annecy. Roanne. 1981 672p. ISBN 978-2-7171-0200-0

MENABREA, Henri : *Histoire de la Savoie*. Curandera. Les imprimeries réunies de Chambéry. I. Partie. N° 7052. 1988 399p. ISBN 2866770463

MENABREA, Henri : *Histoire de la Savoie*. Annecy. Les imprimeries réunies de Chambéry. II. Partie. N° 7052. 1988 399p. ISBN 9-782866-770464.

PACQUET, Georges et les autres : *Haute-Savoie: France*. Ed. actualisée. Paris: Gallimard loisirs, 2007. ISBN 27-424-1914-4

PAMBOUR, Bruno : *Balades autour du lac Lemman: du Jura au Mont-Blanc : 40 itinéraires pédestres pour baladeurs curieux*. Ed. actualisée. Paris: les Créations du Pélican, 2002. ISBN 27-191-0669-0

PHALIPPOU, Jérôme : *Samoëns histoire et patrimoine*. Montmélian. Edition de l'Assronome 2010. Cernes. 2010 64p. ISBN 978-2-916147-52-9

RICHARD Dominique, Jean-Olivier Viout : *France: Savoie*. Ed. actualisée. Paris: Ed. Nouveaux loisirs, 1997. ISBN 27-424-0172-5

SAVOYARDE, [éd. par le] Centre de la culture : *Quand les savoyards écrivent leurs patois. Savoie, Valais, Val d'Aoste: textes et chansons choisis des 2e et 3e concours de patois (1992, 1995)*. Conflans ((Maison Perrier de la Bâthie, 73200)): Centre de la culture savoyarde, 1997. ISBN 29-511-3790-7.

[Anonyme] : *Une femme de Samoëns. Marie-Louise Cognacq-Jay. gens de Savoie*. Chambéry. 1988. 80 p. ISBN 004675410

## Sitographie :

"Poème". *Annecy en poésie*. [En ligne]. <http://annecy-en-poesie.e-monsite.com/pages/lune-savojarde-poeme-de-robert-vigneau.html> [consulté le 6 novembre 2012]

"Un fromage / Présentation / Fabrication de l'Abondance" *Abondance, une vallée, une vache, un fromage*. [En ligne]. <http://www.fromagesabondance.fr/> [consulté le 4 février 2013]

"Les fromages". *Les Fromages de Savoie. Une histoire vraie*. [En ligne]. <http://www.fromagesdesavoie.fr/> [consulté le 4 février 2013]

"Emmental de Savoie/Histoire" *Tomme de Savoie. Indication géographique protégée*. [En ligne]. <http://www.emmental-de-savoie.com/> [consulté le 4 février 2013]

"Proverbe en patois savoyard avec leur traduction française". *Lac Annecy*. [En ligne]. <http://www.hautesavoiephotos.com/proverbes.htm> [consulté le 6 décembre 2012]

"La langue savoyarde - Une langue originale". *Site de la langue savoyarde*. [En ligne]. <http://www.langue-savojarde.com/la-langue-savojarde/une-langue-originale> [consulté le 7 novembre 2012]

"Découverte/Histoire". *Site Officiel de la Marie de SAMOENS*. [En ligne].

<http://www.mairiedesamoens.fr/histoire.aspx> [consulté le 30 novembre 2012]

"Le reconnaître". *Reblochon de la Savoie*. [En ligne]. [http://www.reblochon.fr/le-](http://www.reblochon.fr/le-connaître/le-reconnaître/8/index.html)

[connaître/le-reconnaître/8/index.html](http://www.reblochon.fr/le-connaître/le-reconnaître/8/index.html) [consulté le 4 février 2013]

Robert Vigneau. [En ligne]. <http://www.robert-vigneau.fr/> [consulté le 4 novembre 2012]

Samoens - mon village. [En ligne].

<http://www.samoens.com/france/DT1196410748/page/Jardin-botanique.html> [consulté le 4 novembre 2012]

*Le Dahut ou le dahu. Dahus rupicapta vacca montanus*. [En ligne].

<http://skipp.perso.sfr.fr/zetet/dahut/dahut.htm> [consulté le 6 décembre 2012]

"Secret de fabrication/Qualité". *Tomme de Savoie. Indication géographique protégée*. [En

ligne]. <http://www.tomme-de-savoie.com/> [consulté le 4 février 2013]

### **Liste des illustration :**

*blason de Haute-Savoie*. <http://www.google.fr/images> [consulté le 4 mars 2013]

*blason de Samoëns*. <http://www.mairiedesamoens.fr/> [consulté le 4 mars 2013]

*carte de Haute-Savoie*. <http://www.syane.fr> [consulté le 4 mars 2013]

*Dahu*. LEROY, Patrick : *Le Dahu. Tome 1 : Légende vivante des montagnes*. Editions du Mont. 2000. ISBN 2950821642

*Marie-Louise Jaj*. <http://www.google.fr/images> [consulté le 4 mars 2013]

*veronique des rochers*. <http://www.google.fr/images> [consulté le 4 mars 2013]

*vieux montagnard*. <http://www.google.fr/images> [consulté le 4 mars 2013]